



CLASSIQUES  
GARNIER

COLLET (Olivier), « *Hystore de Julius Cesar* de Jean de Thuin », in COLOMBO TIMELLI (Maria), FERRARI (Barbara) (dir.), *Nouveau Répertoire de mises en prose (suite). Récits brefs et autres genres (XIII<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle)*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-15796-0.p.0109](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-15796-0.p.0109)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2024. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

# *HYSTORE DE JULIUS CESAR* *DE JEAN DE THUIN*

(Olivier Collet)

## (A) la prose

– **auteur** : Jean de Thuin

– **dédicataire** : non mentionné

– **datation** : dernier quart du XIII<sup>e</sup> siècle (avant 1285 pour la source versifiée, peut-être vers 1260)

– **six manuscrits + un fragment** (sigles de Settegast sauf pour les mss (3), (4) et le fragment, qui lui étaient inconnus) :

(1) Bruxelles, KBR, 15700 (B). Deuxième tiers du XIV<sup>e</sup> siècle. Parchemin ; 97 f. ; 222 x 148 mm ; texte sur 2 colonnes (30 lignes par col.), grande initiale ornée au f. 1<sup>ra</sup>, miniature et initiale ornée au f. 1<sup>rb</sup>.

**incipit** : « Chi comencent les estoires de Julius Cesar que Jehan de Tuum translata de latin en romans selonc les .x. livres de Lucan. Après les .x. livres de Lucan i est coment Cesar escapa d’Alixandre, et de ceus de qui il fu souspris en mer, et coment il les desconfist... » (f. 1<sup>ra</sup>).

**incipit du prologue** : « Puis que volentés me semont que je vous racont l’estoire en romans coment Julius Cesar comencha la guerre et maintint contre les chitoiens de Rome ... » (f. 1<sup>rb</sup>).

**explicit** : « Ha a Rome Rome, or poés vos plorer par droit, car puis que Catons est mors la lumiere est pardue a qui cil sera loiens qui droiture voloient maintenir. Tes escan... » (f. 97<sup>rb</sup>) (incomplet de la fin ; cf. éd. Settegast, Introduction p. II, et p. 239 pour le passage correspondant). Ce manuscrit a appartenu au bibliophile belge Charles van Hulthem.

J. MARCHAL 1842, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Royale des ducs de Bourgogne*, Bruxelles – Leipzig, Muquardt, I, p. 314

Notices en ligne : *Jonas* cite à tort ce manuscrit parmi ceux qui transmettent le *Roman de Jules César* en vers (même erreur dans *Biblissima*).

(2) Paris, B. Arsenal, 3344 (A). Fin du XIII<sup>e</sup> ou début du XIV<sup>e</sup> siècle, Douai (?). Parchemin ; 86 f. ; 276 x 188 mm ; texte sur 2 colonnes, grande initiale ornée en tête du prologue et de chaque livre, initiales rouges et bleues.

**incipit** : « Chi commencent les estoires de Julius Cesar que Jehans de Tuum translata de latin en romans selonc les dis livres de Lucan » (f. 1<sup>ra</sup>).

**incipit du prologue** : « Puisque volentés me semont que je vous racont la volenté des romans comment Julius Cesar commença la guerre... » (f. 1<sup>ra</sup>).

**explicit** : « ... si le laisserons atant et nous en tairons. | *Explicit* li romans des emperaours de Cesar et de Pompee » (f. 86<sup>v</sup><sup>b</sup>).

Ce manuscrit a appartenu au XVIII<sup>e</sup> siècle à Louis-César de La Baume le Blanc, duc de La Vallière, puis au marquis de Paulmy (B.L.F. 213).

H. MARTIN 1887, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque de l' Arsenal*, Paris, Plon, t. 3, p. 339

Notices en ligne : *Archives et manuscrits* ; *Jonas* (erreur de cote : 3444)

(3) Paris, B. Arsenal, 3355 (Gallica). XIII<sup>e</sup> siècle. Parchemin blanc à tranches dorées ; 262 f. ; 330 x 240 mm ; texte sur 2 colonnes (40 lignes par col.). Initiales bleues et or, titres rubriqués, 13 miniatures avec bordure, antenne et grotesques (en tête de chaque texte et pour certaines subdivisions ; pour l'*Hystore de Julius Cesar*, groupe de chevaliers au f. 205<sup>ra</sup>). Contenu : *Marques de Rome*, *Laurin*, *Hystore de Julius Cesar* (f. 205<sup>ra</sup>-261<sup>va</sup>).

**titre rubriqué** : « Chi commence li istore de Julius Cesar que Jehans de Tuym mist en romans » (f. 205<sup>ra</sup>)

**incipit** : « Chi commence li istore de Jule Cesar que Jehans de Tuim translata de latin en romant selonc les .x. livres de Lucan » (f. 205<sup>ra</sup>).

**incipit du prologue** : « Ore commence Jehans son prologue en tel maniere : Puis que volentés me semont que je vous raconte en l'estore

romain comment Julius Cesar commencha la guerre et le maintint... » (f. 205<sup>r<sup>a</sup>-b</sup>).

**explicit** : « Et ore puis ke nous avons tant mené nostre conte que Cesar a mené a fin son desirier nous le vous laisserons [...] en tairons » (fin du paragraphe partiellement recouverte par un raccord du parchemin) (f. 261<sup>v<sup>a</sup></sup>).

Le manuscrit a rejoint au XVIII<sup>e</sup> siècle les collections du marquis de Paulmy (Belles-Lettres, n. 4264 B).

H. MARTIN 1887, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque de l' Arsenal*, Paris, Plon, t. 3, p. 345

Notices en ligne : *Archives et manuscrits* ; *Jonas*

(4) Paris, B. Ste-Geneviève, 2200 (numérisé dans *Biblissima*). Rédigé en 1277 dans le nord de la France. Parchemin ; 207 f. ; 188 x 135 mm ; texte sur 2 colonnes (29/30 lignes par col.). Nombreuses illustrations. Recueil hétérogène bilingue de 12 pièces ; l'extrait de l'*Hystore de Julius Cesar* (f. 191<sup>v<sup>a</sup></sup>-197<sup>v<sup>b</sup></sup> : correspond aux p. 161-179 de l'édition Settegast, cf. Flutre 1933) est précédé du *Bestiaire d'amour* de Richard de Fournival.

**titre rubriqué** : « Chi commence d'amours et devise primirement le biauté d'une dame » (f. 191<sup>v<sup>a</sup></sup>)

**incipit** : « La biauté d'une dame de no pais vous voil escrire. Au commencement vous voil escrire de sen front » (f. 191<sup>v<sup>b</sup></sup>).

**explicit** : « Ore vous ai dit une partie de chu ki me samble d'amors et comment sages hom doit amer » (f. 197<sup>v<sup>b</sup></sup>).

Ch. KOHLER 1896, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Sainte-Geneviève*, Paris, Plon – Nourrit, t. 2, p. 283-285

Notices en ligne : *Biblissima* ; *Calames* (le texte est identifié, à tort, comme un extrait du *Roman de Jules César*) ; *Jonas* (l'extrait n'est pas identifié, il figure sous le titre *Beauté d'une dame*).

(5) Saint-Omer, BASO, 722 (S, *Biblissima*, ARCA). Fin du XIII<sup>e</sup> ou début du XIV<sup>e</sup> siècle. Parchemin ; 161 f. ; 332 x 220 mm ; texte sur 2 colonnes (40 lignes par col.). Grandes initiales filigranées rouges et bleues, miniature au f. 1<sup>r<sup>a</sup></sup> ; une lettre historiée effacée en tête de chacun des textes (l'auteur ou un copiste au travail sur son pupitre pour l'*Hystore de J.C.*,

f. 108<sup>ra</sup>). Recueil hétérogène contenant 6 pièces : l'*Hystore de Julius Cesar* (f. 108<sup>ra</sup>-161<sup>va</sup>) est précédée de la *Chronique de Turpin*, version *Johannes*, et d'une *Généalogie des rois de France*.

**incipit** : « Chi commencent les estoires de Julius Cesar comment Jehans de Thuim le translata de latin en romans selonc les .x. livres de Lucan » (f. 108<sup>ra</sup>).

**incipit du prologue** : « Puis que volentés me semont que je vous racont le volenté des Rommains coment Julius Cesar comença la guerre et maintint... » (f. 108<sup>ra</sup>).

**explicit** : « Et ore puis que nous avons tant mené nostre conte que Cesar a mené a fin tout son desirier, si le laisserons ore a tant et nous en tairons » (f. 161<sup>va</sup>, fortement détérioré).

Le manuscrit a appartenu à l'Abbaye de Saint-Bertin.

*Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques des départements*  
1861, Paris, Imprimerie impériale, t. 3, p. 321

Notices en ligne : *Biblissima* ; *Jonas*

(6) Vaticano, BAV, Reg. lat. 824 (V, DigiVatLib). Fin du XIII<sup>e</sup> ou début du XIV<sup>e</sup> siècle ; nord de la France. Parchemin ; 84 f. ; 225 x 158 mm ; texte sur 2 colonnes (31 lignes par col.). Initiales en or et couleurs, titres rubriqués. Miniature au f. 1<sup>ra</sup> (groupe de chevaliers).

**titre** : *C'est de Julius Cesar* (f. 1<sup>ra</sup>)

**incipit** : « Ci conmenche li hystore de Julius Cesar ke Jehans de Tuim translata de latin en ronmans selonc les .x. livres de Lucan. Apriés i est coment Cesar escapa de la u il fu souspris en mer par chiaus d'Alixandre [...] et puis apriés comment Cesar fu recheus en Ronme, coment il fu receus pour empereour de Ronme et coment il fu corronnés. Tel sont li capitre de cest livre » (f. 1<sup>ra-b</sup>).

**incipit du prologue** : « Ci commence Jehans son prologue et dist ensi : Puis que volentés me semont ke je vous raconte en l'estore ronmain coment Julius Cesar comença la guerre et le maintint encontre les citoains de Ronme, les queus il desconfi es chans de Thesale, et comment il conquist toute le seignorie dou monde... » (f. 1<sup>rb</sup>).

**explicit** : « ... et ore puis ke nous avons tant menet nostre <...> Cesar a menet a fin son desirier, nous le vous laisserons a tant et nous en tairons

a tant, et Diex soit warde de tous ciaus ki le matere en recevront et ki le ronmant oront. *Amen*. De Julius Cesar fine chi li hystore. *Explicit* » (f. 84v<sup>b</sup>). Le f. 1r supporte deux annotations : « *Alexander Petavius senator parisiensis 1645. Ex dono Annae de Pissele a Stempes* ». Une mention a été ajoutée sur les feuilles de garde à la fin du volume (« Pour la librairie de Breuille ; IIIv »). Fonds de la reine Christine de Suède. A appartenu à Paul Petau.

E. LANGLOIS 1889, « Notices des manuscrits français et provençaux de Rome antérieurs au XVI<sup>e</sup> siècle », in *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres Bibliothèques*, 33/2, p. 60

Notices en ligne : *Jonas*

(7) Sées, Bibliothèque de l'Évêché, non coté (fragment de 11 lignes). Début du XIV<sup>e</sup> siècle. Parchemin ; 1 f. r-v, 2 colonnes ; écriture *libraria*. Initiales rubriquées. Le texte correspond aux passages suivants de l'édition Settegast : de p. 154, l. 19 à p. 155, l. 1 ; de p. 155, l. 19 à p. 156, l. 1 ; p. 156, l. 18 à 21 ; p. 157, l. 12 à 15.

L. MUSSET 1963-1964, « Quelques épaves d'une riche bibliothèque médiévale extraites de reliures au Grand Séminaire de Sées (Orne) et un manuscrit de chansons de geste à l'évêché de Sens », in *Bulletin de la Société des Antiquaires de Normandie*, 57, p. 570-574, p. 571

N. THORP 1987, *The Glory of Page. Medieval and Renaissance Illuminated Manuscripts from Glasgow University Library*, Glasgow, Harvey Miller, n. 49, p. 103

*Jonas* signale un autre témoin : Glasgow, UL, Hunter 373 (V.I.10). Ce manuscrit contient en réalité un exemplaire des *Faits des Romains* avec un prologue légèrement différent de celui que l'on trouve ordinairement dans les copies de cet ouvrage.

#### – organisation du texte

**Titre** : *C'est de Julius Cesar* (ms V). Comme le *Roman de Jules César*, que l'auteur a transposé de manière fidèle dans sa version en prose, l'*Hystore de Julius Cesar* relate le conflit qui émergea entre César et Pompée après la mort de Crassus et la dissolution du triumvirat. Jean de Thuin emprunte sa source et le modèle de composition de son récit à la *Pharsale* (ou *Guerre civile*) de Lucain, qu'il poursuit au moyen des trois textes

historiques prolongeant les *Commentaires sur la guerre civile* de César : le *Bellum Alexandrinum*, le *Bellum Africum* et le *Bellum Hispaniense*.

Le texte présente un découpage en 11 livres (10 pour le récit inspiré de Lucain et 1 pour les péripéties qui le complètent), introduits par des rubriques, eux-mêmes subdivisés en unités narratives de plus petite taille marquées par des lettrines.

**Prologue** : « Puis que volentés me semont ke je vous raconte en l'estore ronmain conment Julius Cesar conmença le guerre et le maintint encontre les citoains de Ronme, les queus il desconfi es chans de Thesale, et comment il conquist toute le seignorie dou monde... » (f. 1r<sup>b</sup>; éd. Settegast, p. 2).

**Épilogue** : « ... et ore puis ke nous avons tant menet nostre conte que Cesar a menet a fin son desirier, nous le vous laisserons a tant et nous en tairons a tant, et Diex soit warde de tous ciaus ki le matere en recevront et ki le ronmant oront. Amen » (f. 84v<sup>b</sup>; éd. Settegast, p. 245).

**Explicit** : « De Julius Cesar fine chi li hystore. *Explicit* » (f. 84v<sup>b</sup>; éd. Setregast, p. 245).

## (B) la source

Jean de Thuin, *Roman de Jules César*, laisses d'alexandrins monorimes, 9424 vers. Composé avant 1285, peut-être vers 1260.

**trois manuscrits et un fragment** (sigles de Collet) :

(1) Cologny-Genève, B. Bodmer., 95 (B); (2) Paris, BnF, fr. 1457 (P, ms de base de l'éd. Collet); (3) Paris, BnF, n.a.fr. 23011 (fragment; p); (4) Rouen, BM, 1050 (U-12) (R).

## édition

O. COLLET 1993, *Jean de Thuin, Le roman de Jules César*, Genève, Droz

## (C) histoire de la prose

Sous réserve de nouvelles découvertes, l'*Hystore de Julius César* n'a eu aucune postérité au Moyen Âge et n'a bénéficié d'aucune traduction dans une autre langue.

**(D) bibliographie****(1) éditions**

- F. SETTEGAST 1881, *Li hystore de Julius Cesar. Eine altfranzösische Erzählung in Prosa von Jehan de Tuim*, Halle, Niemeyer
- A. LÅNGFORS 1930, « Deux traités sur l'amour tirés du manuscrit 2200 de la Bibliothèque Sainte-Geneviève », in *Romania*, 56, p. 361-388 (p. 361-373 : texte de l'extrait contenu dans le ms Paris, B. Ste-Geneviève, 2200, dont l'origine n'est pas identifiée)

**(2) bibliographie critique**

- F. SETTEGAST 1879, « Jacos de Forest e la sua fonte », in *Giornale di filologia romanza*, 2, p. 172-178
- H. SCHINDLER 1909, *Die Syntax in der Hystore de Julius Cesar von Jehan de Tuim*, Borna – Leipzig, Noske
- V. DEDECECK 1925, *Étude littéraire et linguistique de Li hystore de Julius Cesar de Jehan de Tuim*, Philadelphia, University of Pennsylvania
- L.-F. FLUTRE 1933, « Sur un traité d'amour courtois du ms. 2200 de la Bibliothèque Sainte-Geneviève », in *Romania*, 59, p. 270-276 (identification du fragment publié dans Långfors 1930)
- P. HESS 1956, *Li roumanz de Julius Cesar : ein Beitrag zur Cäsargeschichte im Mittelalter*, Winterthur, P. G. Keller, p. 26-30
- J. M. A. BEER 1976, *A Medieval Caesar*, Genève, Droz, p. xvii
- J. LEEKER 1986, *Die Darstellung Cäsars in den romanischen Literaturen des Mittelalters*, Frankfurt-am-Main, V. Klostermann, *passim*
- G. M., SPIEGEL 1993, *Romancing the Past : The Rise of Vernacular Prose Historiography in Thirteenth-Century France*, Berkeley et Oxford, University of California Press, *passim*